

Transposer un texte

Cet exercice consiste à vérifier que le candidat est capable de transformer le texte de départ en faisant varier le registre, le genre ou la narration. Cela nécessite donc d'avoir compris les caractéristiques du texte pour pouvoir les modifier en fonction de la consigne.

Première étape : comprendre la consigne

Il s'agit d'identifier la nature de la transposition demandée. Voici les différentes transpositions possibles :

- ❖ **Changer le genre** du texte. Ex de consigne : « Vous adaptez pour le théâtre le texte de Marcel Aymé (texte C). Transposez sous la forme de texte théâtral le scénario imaginé par Léopold » (*roman* > *théâtre*)
- ❖ **Changer le point de vue (focalisation)** du texte. Ex de consigne : « L'extrait de Madame Bovary (texte A) se clôt sur cette phrase : « Les dames, ensuite, montèrent dans leurs chambres s'apprêter pour le bal ». Imaginez le récit de l'épisode du bal vu à travers le regard émerveillé d'Emma ». (*focalisation zéro* > *interne*)
- ❖ **Changer le registre** du texte. Ex de consigne : « Transformez ce dialogue tragique en un dialogue comique ».
- ❖ **Changer le contexte** du texte. Il s'agit de transposer l'histoire dans un contexte historique et culturel différent (dans une époque plus moderne par exemple).

Deuxième étape : réfléchir aux transformations à opérer

- Tout d'abord, il s'agit de déterminer les **caractéristiques du texte d'origine** au brouillon (genre, cadre spatio-temporel, registre, focalisation, narrateur, énonciation).
- Ensuite, il faut repérer dans le texte les principaux **éléments à modifier** en fonction de la consigne :

Passer d'un genre littéraire à un autre :

Généralement ce type de transposition s'effectue entre le genre romanesque et le genre théâtral.

Pour passer du **genre romanesque au genre théâtral**, il faut veiller à :

- Repérer toutes les paroles, exprimées, résumées ou sous-entendues, et les transcrire au style direct. Il faut parfois ajouter ce qui n'est pas explicitement dit. Indiquez le nom des personnages devant chaque réplique.
- Les descriptions et les actions des personnages peuvent être transformées soit en didascalies (signalées par des parenthèses ou soulignées), soit peuvent être mentionnées à l'intérieur du dialogue (ainsi un personnage peut demander à un autre les raisons de son départ, etc.)
- Il faut supprimer l'expression des pensées des personnages. Elles ne peuvent être indiquées qu'en aparté ou sous forme d'aveu à un autre personnage.

Pour passer **du genre théâtral au genre romanesque**, il faut veiller à :

- Transformez les phrases au style direct en style indirect. Ne conservez au style direct que quelques répliques expressives. Utilisez les didascalies pour imaginer les déplacements des personnages. Insérez des descriptions (décor, vêtements, personnages). Ajoutez des péripéties non présentes dans le texte d'origine, tout en respectant l'histoire.
- Choisissez une focalisation : en focalisation interne, vous devrez faire penser un personnage, qui s'interrogera sur ce que l'autre peut penser; en focalisation zéro, vous pourrez indiquer ce que pense chaque personnage.
- Structurez votre texte en paragraphes (1 idée = 1 paragraphe), signalés par un alinéa.

Passer d'un registre à un autre :

Cela nécessite de maîtriser les caractéristiques des différents registres littéraires. Ainsi, si le texte est réaliste et qu'il faut le transformer en texte fantastique, il faut employer une focalisation interne, créer une atmosphère inquiétante avec l'irruption d'un événement surnaturel. Il faut que le narrateur hésite entre une explication logique et une explication irrationnelle. Si le texte est tragique et qu'il faut le transformer en texte comique, il faut supprimer toute présence de la mort, de la destinée, de la souffrance et les remplacer par les procédés du comique (situation, langage, quiproquos...).

Passer d'un point de vue à un autre :

Si le texte est rédigé avec un narrateur externe et une focalisation zéro et que l'on vous demande d'appliquer une focalisation interne, alors il faut trier les informations du texte et ne conserver que ce que le personnage peut percevoir par les sens (vue, ouïe, toucher...), ce qu'il ressent (sentiments et pensées du personnage). Certains éléments du texte seront donc supprimés. Mais cela nécessite aussi d'ajouter des informations qui ne sont pas présentes dans le texte d'origine, tout en respectant celles qu'il contient (personnage, décor..)

Changer le contexte historique :

Lorsque l'on change le contexte historique de l'histoire, il faut adapter le langage des personnages, leur comportement, mais également modifier les éléments du décor (les moderniser ou à l'inverse les rendre plus anciens)

Dernière étape : la rédaction

Vérifiez que toutes les contraintes ont été respectées et que vous n'avez pas modifié le décor, le contexte, les personnages. Le texte produit doit être cohérent et structuré.